

scroll down for english version

Trava-línguas | uma exposição comissariada por Joana Neves

Artistas: Detanico & Lain (br), Alexander Gutke (sw), Paul Harrison & John Wood (uk), Ricardo Jacinto (pt), Gyan Panchal (fr), Diogo Pimentão (pt), Mariana Saturnino (pt).

Vera Cortês, Agência de Arte
Inauguração dia 19 de Junho às 22h

De dia 20 de Junho a dia 31 de Julho
Terça a sexta das 11h às 19h
Sábado das 15h às 20h

O tempo perguntou ao tempo quanto tempo o tempo tem. O tempo respondeu ao tempo que o tempo tem tanto tempo quanto tempo o tempo tem.

Este conhecidíssimo trava-línguas associa várias noções temporais como o tempo psicológico, o tempo linear da narração, ou ainda o tempo mensurável - mas fascina sobretudo pelas suas aliterações, repetições e tautologias. A sedimentação de significados paradoxalmente resultante da diferente localização da mesma palavra suscita um ritmo e uma ficção que se apoderam do(s) sentido(s). A personificação do tempo em *dois* curiosos personagens num animado diálogo sobre a sua própria identidade e o ritmo da interrogação são o ponto de partida da proposta formal da exposição.

A resposta reduzida à sua questão, revertendo para si-própria, infere um percurso com os seus métodos de inversão, os seus jogos conceptuais, e fornece uma plástica que pode ser aplicada a práticas formais. “Trava-línguas” propõe um jogo em que a a dupla, o código, as estruturas de manipulação lógica são pontos de partida, de percurso ou de chegada para as obras apresentadas. Os artistas selecionados não trabalham forçosamente com a linguagem, mas à margem dela, já que a premissa da proposta de “Trava-línguas” é a sua subjacência na elaboração das obras enquanto código, universo de passagem para a formalização plástica.

Assim, a dupla e o seu diálogo formal, as questões da medida e do tempo estão presentes na obra de Paul Harrison & John Wood, mas também de Detanico & Lain. O substrato conceptual do trabalho de Alexander Gutke, de Diogo Pimentão e de Ricardo Jacinto leva o espectador a uma elaboração lógica que é parte intrínseca da obra. As esculturas de Gyan Panchal interrogam, através de propostas materiais, o suporte da linguagem enquanto código científico e urbano que informa a matéria.

Sobretudo, os artistas convidados partilham um método de inversão das perspectivas, questionando a experiência do espaço e do tempo, com uma estética de apropriação de códigos e anotações esvaziados do seu sentido imediato ao deslocar, invertir, repetir, manipular segmentos do discurso e da apropriação do real.

O vídeo ‘Night & day’ de Harrison & Wood, cria uma ilusão de passagem entre a noite e o dia, cujo aceleração provoca um arrastamento temporal. Este paradoxo é provocado pelas situações encenadas, entre a escultura efémera e a presença do corpo dos artistas que com ela interage. Alexander Gutke apresenta duas obras em que a linguagem intercepta a percepção da cor e da paisagem, recriando-a. Detanico & Lain participam na exposição com obras que entrecruzam o desmembramento de códigos e a imagem. Gyan Panchal e Diogo Pimentão enveredam pela presença subreptícia de sistemas de comunicação ou de medida nas suas propostas formais. Ricardo Jacinto explora, por sua vez, a interpretação de um dado segmento através da sua repetição.

Joana Neves

Trava línguas | Tongue-Twister | a Project curated by Joana neves

Detanico & Lain (BR), Alexander Gutke (SW), Paul Harrison & John Wood (UK),
Ricardo Jacinto (P), Gyan Panchal (FR), Diogo Pimentão (P), Mariana Saturnino (PT).

Vera Cortês, Art Agency

Opening on the 19th June, 10 p.m.

Open from the 20th May to the 31st July

Tuesday through Friday from 11 a.m. to 7 p.m.

Saturday from 3 to 8 p.m.

*O tempo perguntou ao tempo quanto tempo o tempo tem. O tempo respondeu ao tempo que o tempo tem tanto tempo quanto tempo o tempo tem.*¹

This Portuguese tongue-twister relates several time notions such as psychological time, linear narrative time and measurable time – but its fascination lies fundamentally in the alliteration, repetition and tautology. The deposition of significations that paradoxically result from the different placements of the same word creates a rhythm and a fiction that take over the sense(s). The personification of time through *two* curious characters having an animated conversation about their own identity and the rhythm of the query was the formal proposition taken as the starting point for this exhibition.

The overly simplified answer to the question, returning to itself, implies a route through its modes of inversion, its conceptual games, and presents a form that can be employed in formal applications. “Tongue-Twister” proposes a game where the pair, the code, and the structures of logical manipulation are points of departure, on route or arrival for the works presented. The selected artists don’t all work with language, but around it, since the premise of the “Tongue-Twister” proposal is that it is underlying in the making of the works as a code, as a transition universe for the plastic formalization.

As such, the pair and their formal dialogue, and the issues of measurement and time are present in the works of Paul Harrison & John Wood, and also in that of Detanico & Lain. The conceptual base in the works of Alexander Gutke, Diogo Pimentão and Ricardo Jacinto conducts the viewer to a logical elaboration that is inherent to their work. Gyan Panchal’s sculptures interrogate, through material proposals, the language medium as the scientific and urban code that informs matter.

Above all, the invited artists share an inversion method applied to the perspectives, questioning the experience of space and time, with the aesthetics of appropriation of codes and annotations made void of their immediate meaning through the displacement, inversion, repetition, and manipulation of segments of the discourse and of the appropriation of the real.

Joana Neves

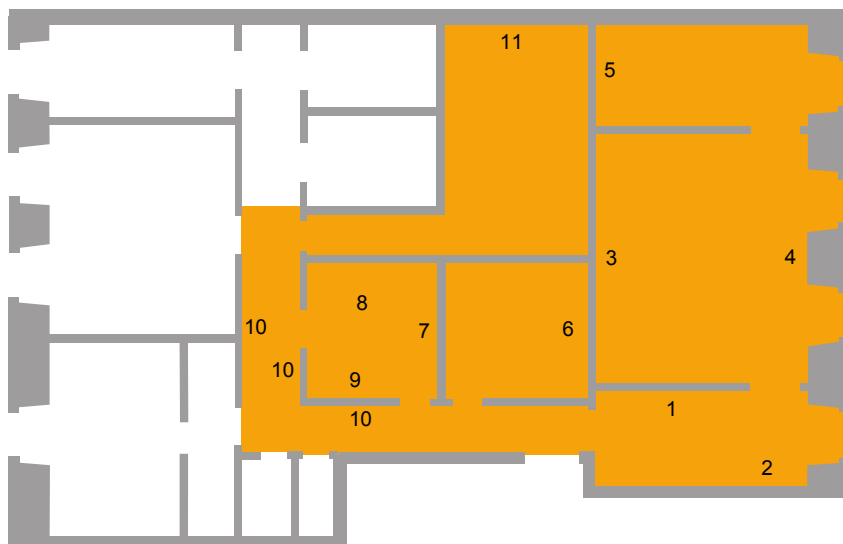
¹ The time asked the time how much time the time has, the time answered the time that the time has so much time as the time that the time has.

TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

vera cortês, art agency

from 19th jUne to 31st july 2008



- 1 DETANICO & LAIN
- 2 GYAN PANCHAL
- 3 ALEXANDER GUTKE
- 4 MARIANA SATURNINO
- 5 RICARDO JACINTO
- 6 DETANICO & LAIN
- 7 DIOGO PIMENTÃO
- 8 DIOGO PIMENTÃO
- 9 DIOGO PIMENTÃO & MARIANA SATURNINO
- 10 JOHN WOOD & PAUL HARRISON
- 11 JOHN WOOD & PAUL HARRISON

TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

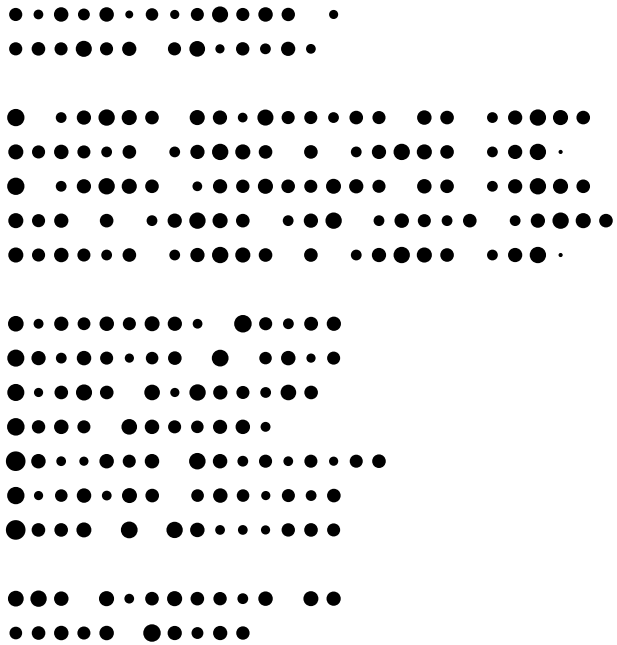


Trava-Linguas / Tongue Twister

O tempo perguntou ao tempo
quanto tempo o tempo tem.
O tempo respondeu ao tempo
que o tempo tem tanto tempo
quanto tempo o tempo tem.

Alexander Gutke
Detanico & Lain
Diogo Pimentão
Gyan Panchal
Mariana Saturnino
Ricardo Jacinto
Wood & Harrison

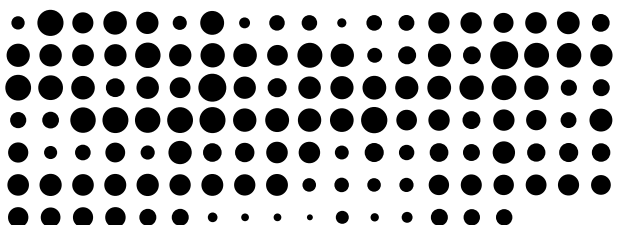
Uma proposta de Joana Neves



HELVETICA, 1957. Max Miedinger

!@#\$%^&*()_+1234567890ABC
DEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
ÁÂÃÄÅÆÇÈÉÊËÌÍÎÏÐÒÓÔÕÖÙÚÛÜ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyzáâ
ëèéêäääåæçèéíîïðóôõöùúûüñ[;,:./:"'~?}

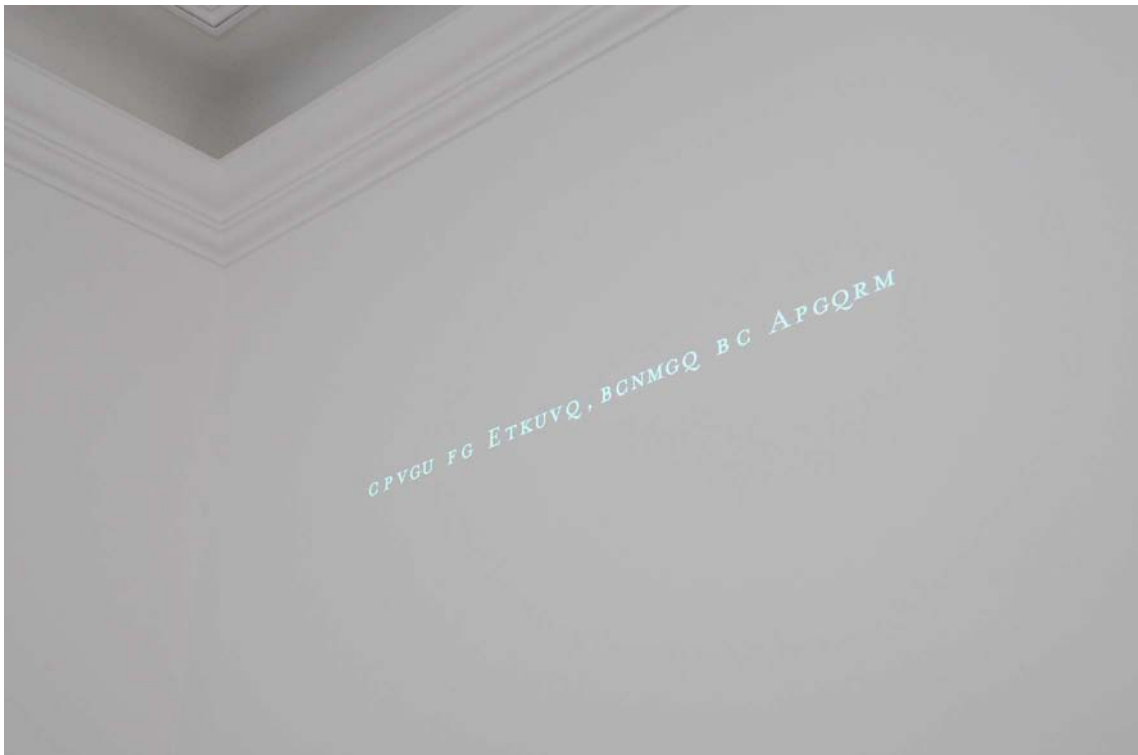
HELVETICA CONCENTRATED, 2004. Angela Detanico, Rafael Lain, Jiri Skala



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

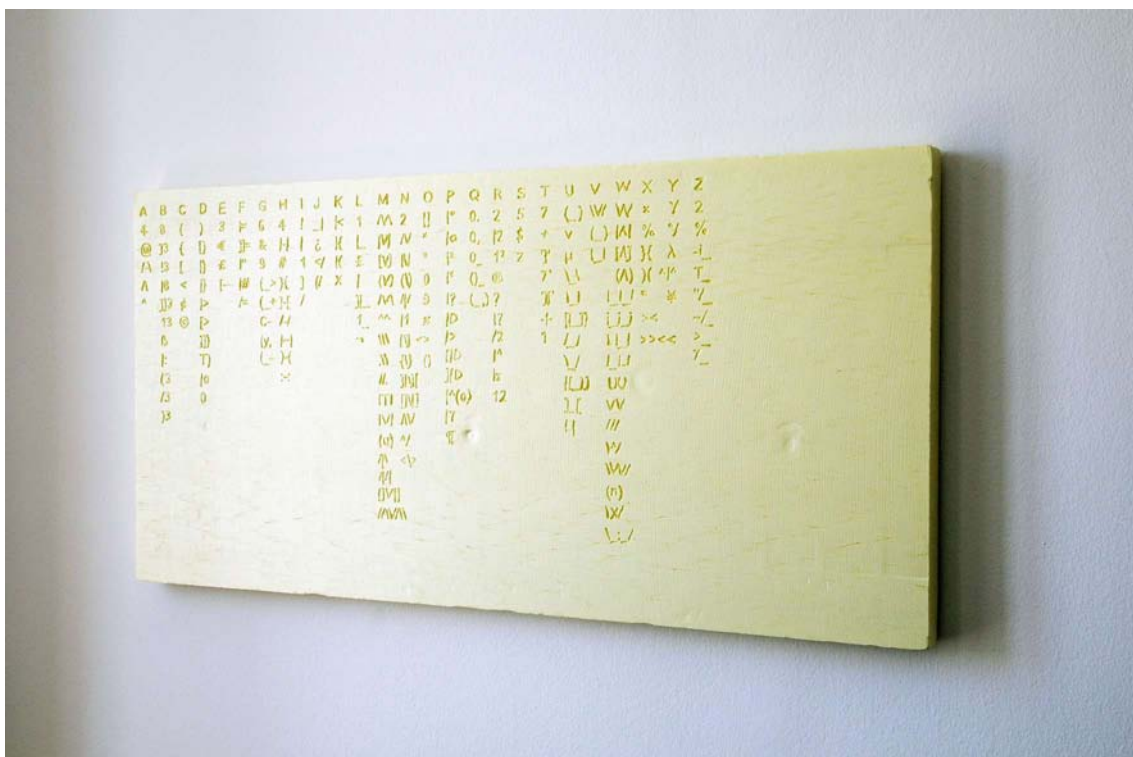
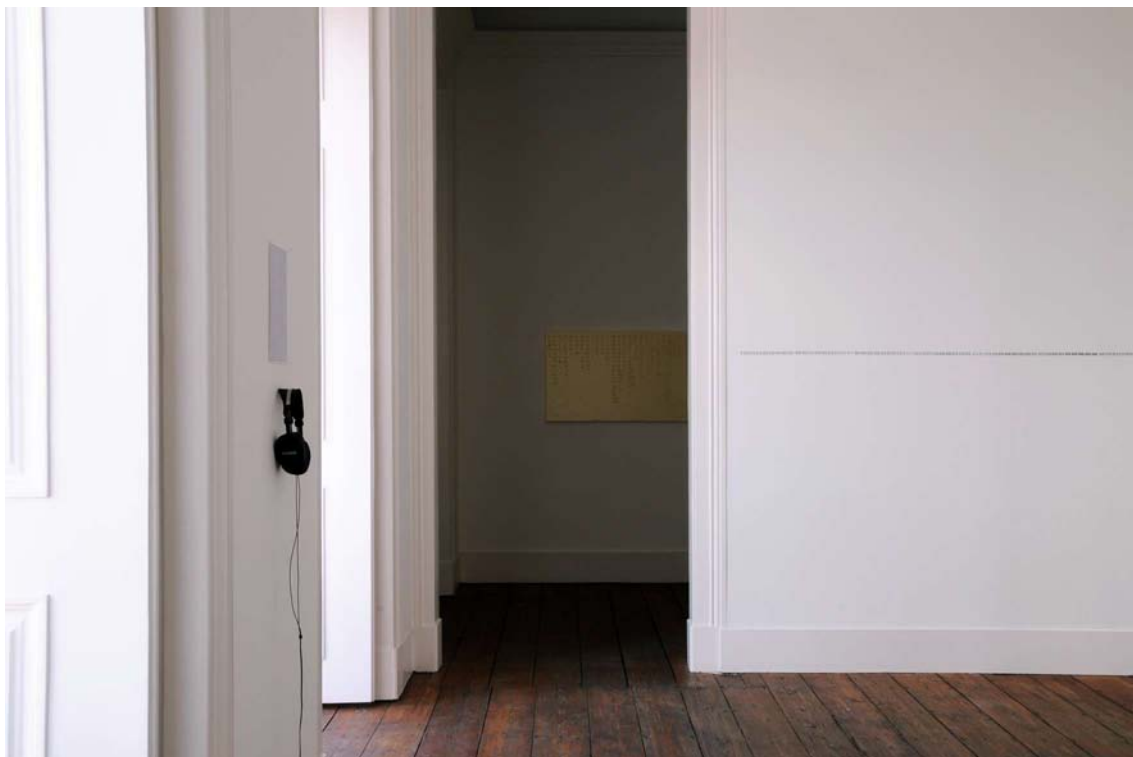
1. Ano Zero | Angela Detanico, Rafael Lain | 2007 | animation, black & white | 2 min. loop



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

2. LEET | Gyan Panchal | 2008 | engraved Styrofoam | 60 x 120 cm



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

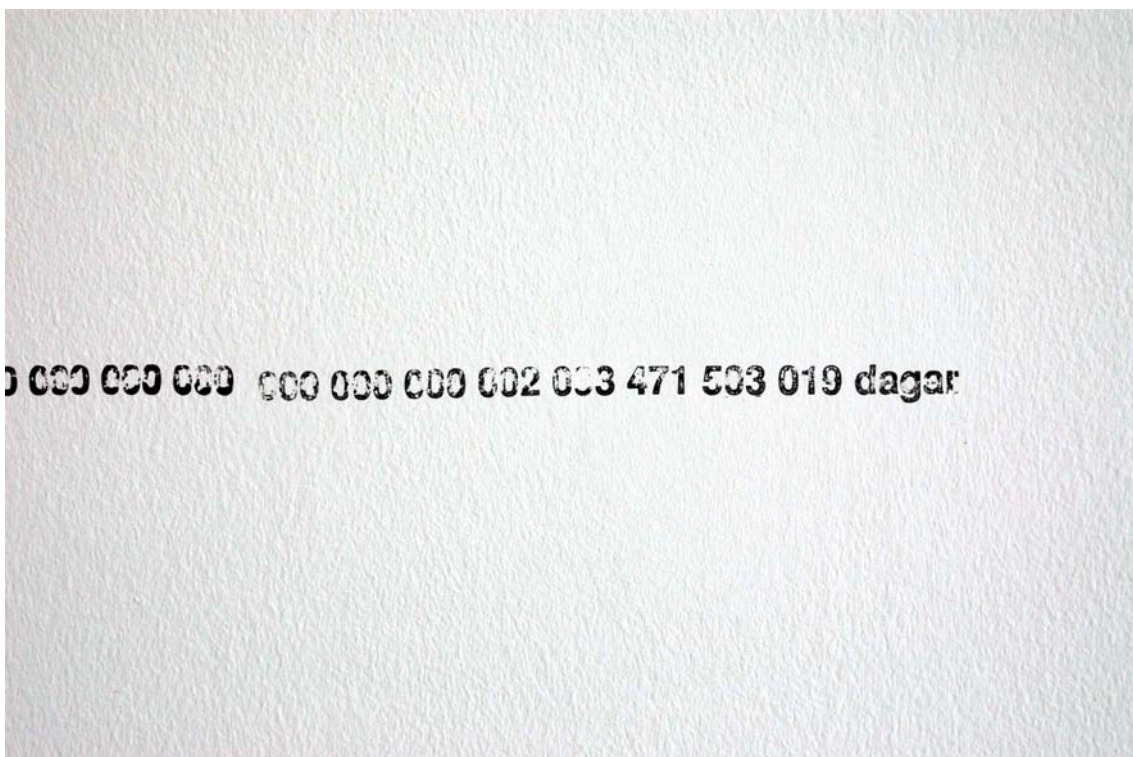
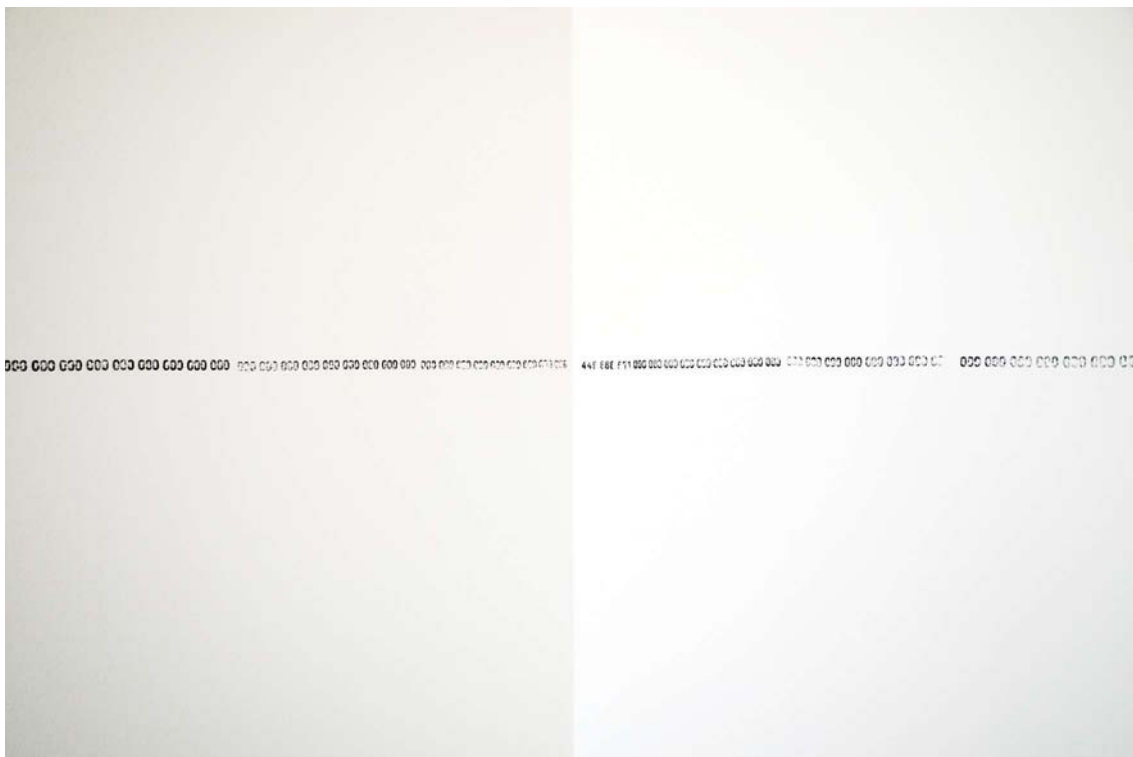
an exhibition curated by joana neves



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

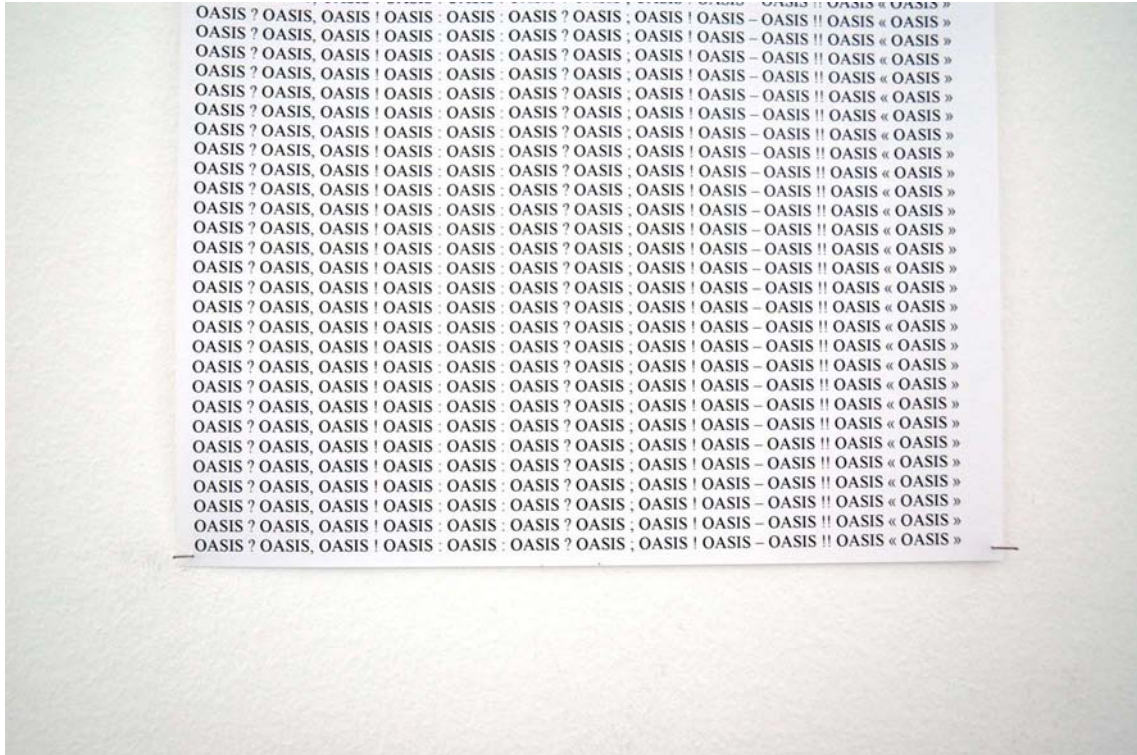
3. Horisont/Horizon | Alexander Gutke | 2001 | ink stamped onto wall | variable dimensions



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

4. Oasis | Mariana Saturnino | 2008 | audio reading of pdf file, A4 sheet of paper, discman, headphones



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

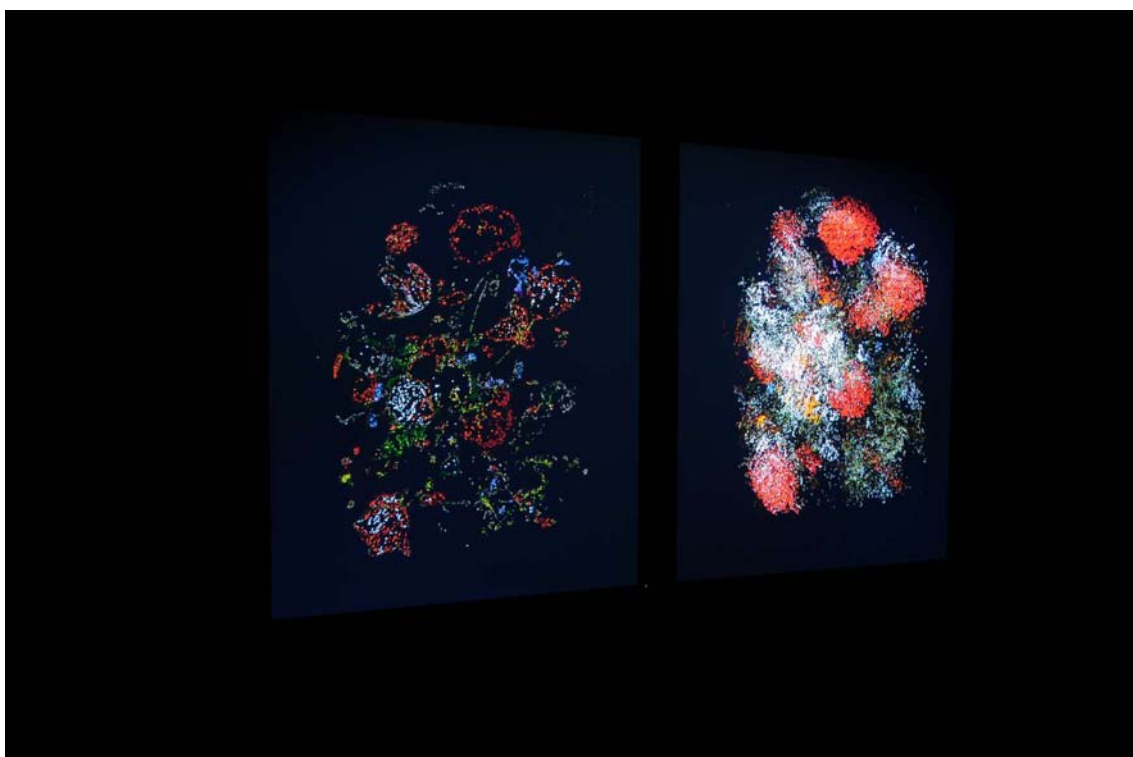
5. Labirintite (Extreme Isolation) | Ricardo Jacinto | 2008 | installation | variable dimensions



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

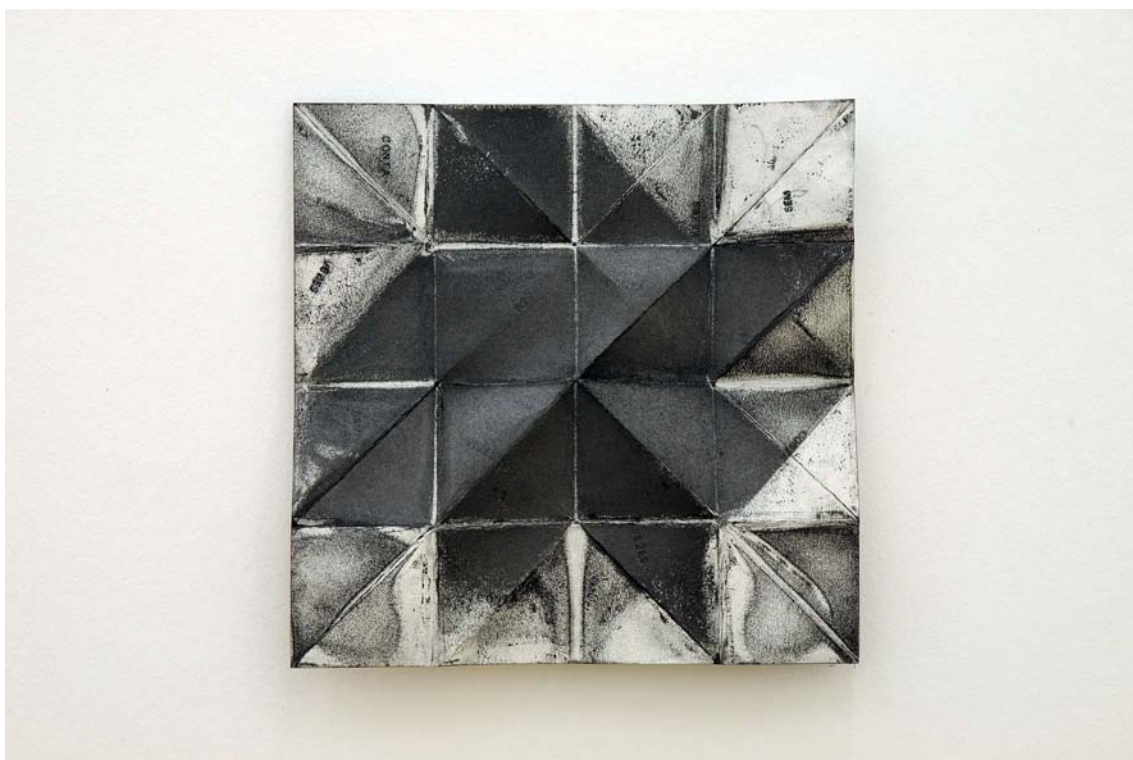
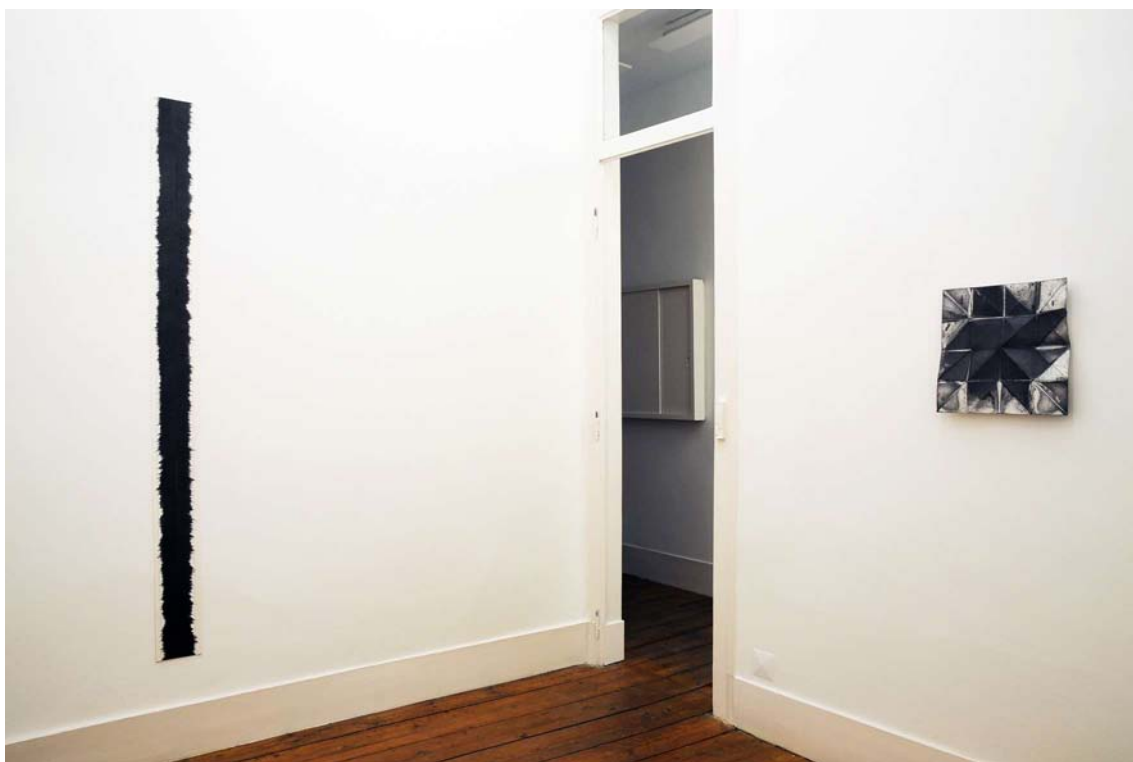
an exhibition curated by joana neves

6. Or, autrement | Angela Detanico, Rafael Lain | 2006 | 2 projections, animation, color, silence | aprox. 8 min



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves



7. Dimensões variáveis | Diogo Pimentão | 2008 | paper, plaster, acrylic, graphite | 210 x 16 cm

TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

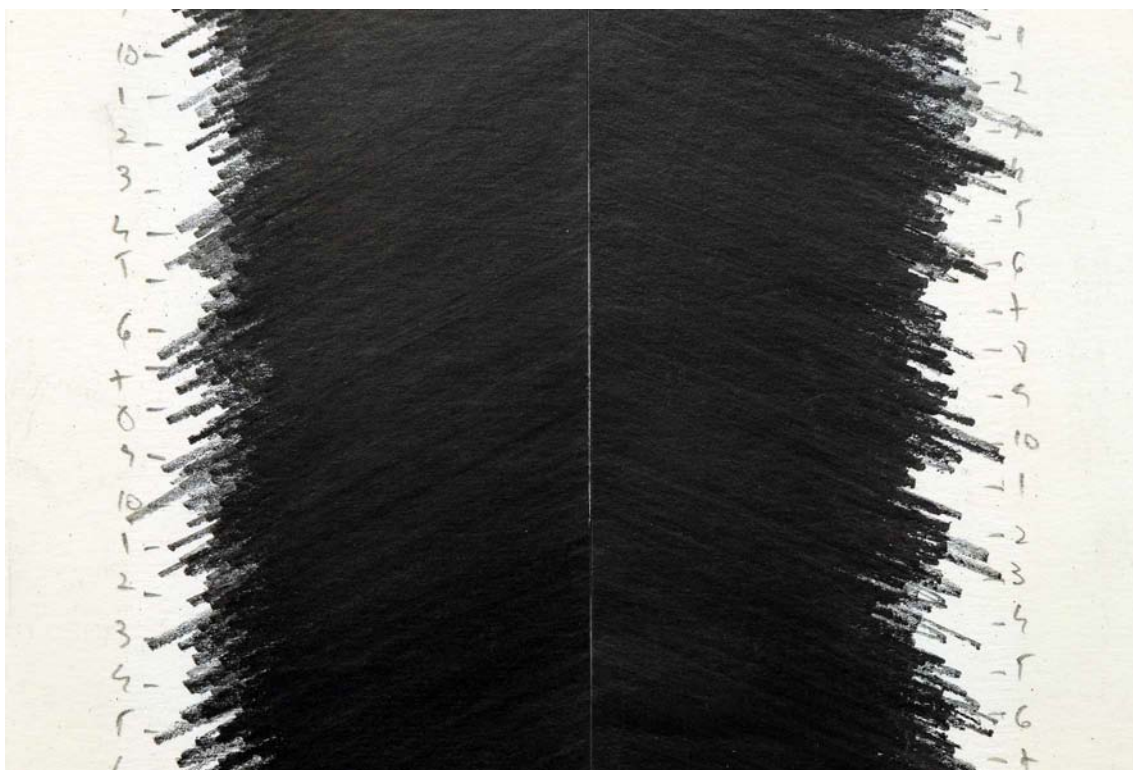
an exhibition curated by joana neves



TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves

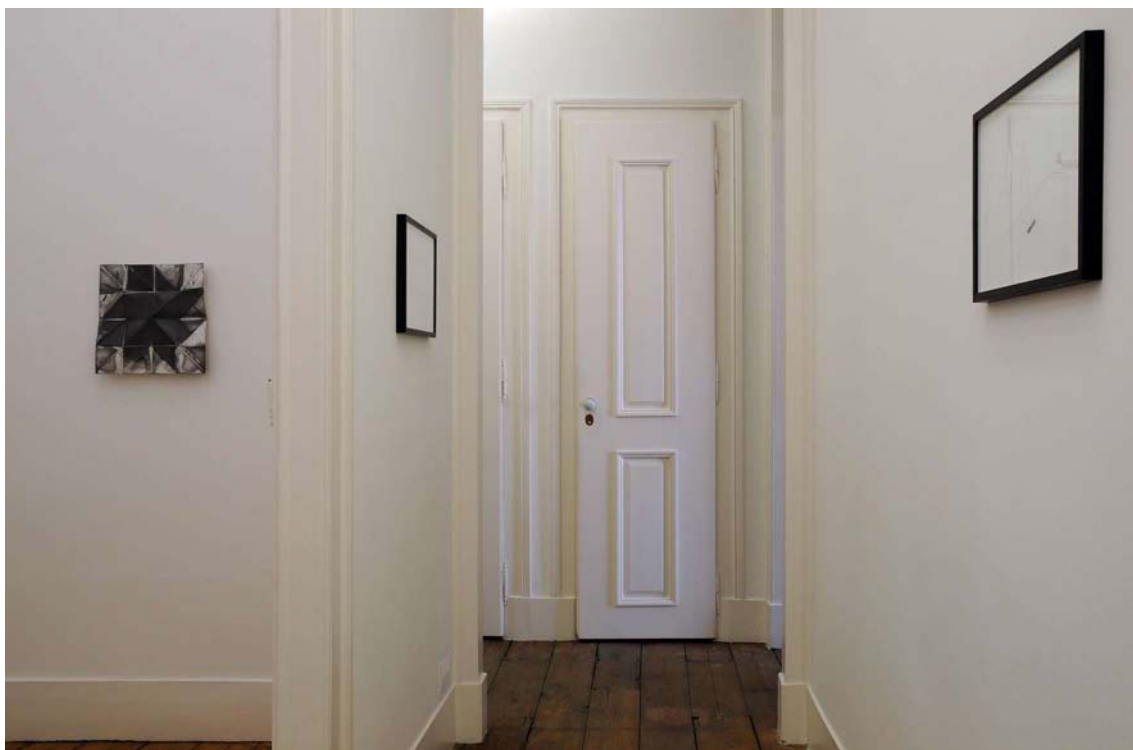
8. Saturação | Diogo Pimentão | 2008 | paper and rubber bands | 50,5 x 15 cm



9. Dimensões variáveis | Diogo Pimentão | 2008 | paper, plaster, acrylic, graphite | 210 x 16 cm

TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves



10. Night & Day #1, #3, #4 | Wood & Harrison | 2008 | inkjet on archival paper | 29,7 x 42 cm

TRAVA-LINGUAS / TONGUE-TWISTER

an exhibition curated by joana neves



11. Night & Day | Wood & Harrison | 2008 | HDV, 24'

